

3

A  
N  
G  
E  
L  
L  
U  
S

*V. And the Word was made flesh.  
Y el Verbo se hizo carne.*

*R. And dwelt among us.  
Y habitó entre nosotros.*

*Hail Mary,  
full of grace.  
The Lord is with thee.*

*Dios te salve,  
María,  
llena eres de gracia,  
el Señor es contigo.*

IGLESIA CATÓLICA SAN JUAN BAUTISTA

Queridos Hermano y Hermanas,

Domingo de Gaudete, ¡Regocija! Hoy nos alegramos porque se está acercando el día de la celebración del nacimiento de nuestro Salvador. El Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros. Su encarnación cumplió la promesa que escuchamos en el Salmo Responsorial de este domingo, que nuestra Madre María habló: “*Mi alma glorifica al Señor y mi espíritu se llena de júbilo en Dios, mi salvador, porque puso los ojos en la humildad de su esclava. Desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones...*” Un gozo traído a los más necesitados de su misericordia.

En el evangelio de Juan, escuchamos acerca de Juan el Bautista por dos fines de semana consecutivo. Juan el Bautista tuvo muchos seguidores que recibieron un bautismo de arrepentimiento que generó preocupación en los líderes religiosos de la época, tanto levitas como fariseos. Sin embargo, incluso en su impactante ministerio, Juan el Bautista sabía que su ministerio debía arrojar luz sobre la venida del Salvador. Él dijo: “*Yo soy la voz que grita en el desierto: ‘Enderecen el camino del Señor’, como anunció el profeta Isaías*”. Recordándoles la profecía de Isaías. Nuestro salvador está por venir.

Por eso hoy nos regocijamos, porque nuestra esperanza es real. *De Isaías, “Me alegro en el Señor con toda el alma y me lleno de júbilo en mi Dios, porque me revistió con vestiduras de salvación, y me cubrió con un manto de justicia, ...”* Jesús es nuestro gozo al cumplir la promesa de un Salvador.

En Cristo,  
Diacono Armando

Dear Brothers and Sisters,



Gaudete Sunday, Rejoice! Today we rejoice as the day of the celebration of the birth of our Savior is nearby. The Word became flesh and dwelt among us. His incarnation fulfilled the promise as we hear in the Responsorial Psalm this Sunday, that our Mother Mary spoke “*My soul proclaims the greatness of the Lord; my spirit rejoices in God my Savior, for he has looked upon his lowly servant. From this day all generations will call me blessed:*.” A joy brought upon those in *most* need of His mercy.

In the gospel of John, we hear about John the Baptist for the second weekend in a row. John the Baptist had many followers who received a baptism of repentance which brought concern from the religious leaders of the time, Levites, and Pharisees alike. However, even in his impactful ministry, John the Baptist knew his ministry was to shed light to the coming of the Savior. He said: “*I am the voice of one crying out in the desert, ‘make straight the way of the Lord.’*” Reminding them of the prophecy of Isaiah. Our savior is to come.

This is why we Rejoice today because our hope is real. *From Isaiah, “I rejoice heartily in the LORD, in my God is the joy of my soul; for he has clothed me with a robe of salvation and wrapped me in a mantle of justice...”* Jesus is our joy as he fulfilled the promise of a Savior.

In Christ,  
Deacon Armando

Reflexionemos sobre la Palabra de Dios

Ciertas palabras son como contraseñas, las cuales asociamos con cada tiempo del año litúrgico y casi se convierten en lemas. Esa palabra en Adviento es “despierten”. Luego le siguen otras palabras como, “vigilen”, “esperen” y “atestigüen”. Pero cada Tercer Domingo de Adviento anticipamos la venida del Tiempo de Navidad, cuya palabra clave es “alégrense”. Este domingo tradicionalmente se ha conocido con el nombre de domingo de *Gaudete* (“Alégrense”). Los sacerdotes continúan usando hoy los ornamentos color rosa, que indica alegría.

La alegría no es sólo para el Tiempo de Navidad y uno que otro domingo esporádico. Recuerdo cuando era monaguillo antes del Vaticano II que la Misa comenzaba con las “oraciones al pie del altar”. El sacerdote comenzaba diciendo: “Me acercaré al altar de Dios”. Y el monaguillo contestaba: “Al Dios que alegra mi juventud”.

Se trataba de un recordatorio de que Dios es la fuente de toda alegría y que la alegría es uno de los dones más grandes de Dios, uno de los frutos del Espíritu Santo. San Pablo nos recuerda que “los frutos del Espíritu son: amor, alegría, paz, tolerancia, bondad, fe, mansedumbre y dominio de sí mismo” (Gálatas 5, 22–23). En estos momentos tenemos una buena lista para los regalos de Navidad. Dile a tus seres queridos que tu regalo de Navidad este año será orar durante todo el año para que el Espíritu les conceda uno de estos dones.

El regalo o don que Juan le dio a la gente que venía al desierto fue exhortarlos a prepararse para el Señor, dándoles un sentido aguzado de expectación, porque el Señor que vendría los llenaría de alegría.

Let us reflect on the Word of God

Certain watchwords are associated with each season of the church year, almost becoming a motto. Advent’s is “Wake up.” It then leads to other words like “Watch,” “Wait,” and “Witness.” But every Third Sunday of Advent, we anticipate the coming Christmas season, whose key word is “Rejoice.” This Sunday was traditionally called *Gaudete* (“Rejoice”) Sunday. Priests continue to wear rose-colored vestments today, signaling joy.

Joy is not only for Christmastime and the occasional Sunday. I remember as an altar boy, before Vatican II, Mass began with the “prayers at the foot of the altar.” The priest would begin: “I will go up to the altar of God.” The server responded: “To God who gives joy to my youth,” or as some translations had it, “To God, my exceeding joy.”

It was a reminder that God is the source of all joy and that joy is one of the great gifts of God, one of the fruits of the Holy Spirit. St. Paul reminds us that “the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, generosity, faithfulness, gentleness, self-control” (Galatians 5:22–23). Now there is a good list for Christmas giving. Tell your loved ones your Christmas gift this year will be to pray throughout the coming year that the Spirit will bring them one of these gifts.

John’s gift to the people who came out into the wilderness was to call them to prepare for the Lord, to give them a sense of heightened anticipation that the One coming to them would fill them with joy.

425 South Duke St., Lancaster, PA 17602

Teléfono (717) 392-4118

Facsimile (717) 392-4789

Correo Electrónico p127sanjuan@hbgdiocese.org

Página Electrónica sanjuanbautistalancaster.org

PÁRROCO: Padre Luis R. Rodríguez

#### HORARIOS DE MISA / MASS TIMES

Sábado 5:00 PM

Domingo 9:00 AM (Inglés), 10:30 AM y 12:30 PM

Martes, Miércoles, Viernes 9:00 AM

Lunes, Jueves 6:30 PM

Sábado (Ad Orientem) 9:00 AM (1<sup>er</sup> Sábado del mes)

#### HORARIO SEMANAL / WEEKLY SCHEDULE

##### Sábado, 16 de Diciembre

4 - 4:45 PM Confesiones / Confessions

5:00 PM MISA — Tomas Laracuenta †

6:00 PM Novena de Navidad

##### Domingo, 17 de Diciembre — Tercer Domingo de Adviento

9:00 AM MASS — Por las familias de San Juan Bautista

10:30 AM MISA — Nicolasa Ramírez †

10:30 AM Catecismo / CCD (Plaza)

12:30 PM MISA — Miguel A Torres †

12:30 PM Reunión de Los Caballeros de Colón (Plaza)

2:00 PM Novena de Navidad

##### Lunes, 18 de Diciembre

9:00 AM Misa — Pio Máximo Rodríguez †

6:30 PM Rito de Iniciación Cristiana para Adultos

7:00 PM Novena de Navidad

##### Martes, 19 de Diciembre

9:00 AM Misa — Luis Rafael Cruz †

6—8:00 PM Grupo "Mujeres de Gracia" (Plaza)

6:30 PM Rite of Christian Initiation for Adults

6:30 PM Novena de Navidad

##### Miércoles, 20 de Diciembre

9:00 AM Misa — Efraín Vera †

6:00 PM Clases de Catecismo / CCD (Plaza)

6:30 PM Novena de Navidad

7:00 PM Circulo de Oración

##### Jueves, 21 de Diciembre — San Pedro Canisio

6:30 PM Misa — Salvador Segura †

7:00 PM Novena de Navidad

7:00 PM Movimiento Juan 23 (Cafetería)

7:00 PM Reunión del Grupo Padre Pio (salón)

##### Viernes, 22 de Diciembre

9:00 AM Misa — Por la Familia Cruz Valentín

9:30AM—5 PM Adoración al Santísimo

4:30 PM Coronilla de la Divina Misericordia

5:00 PM Bendición / Benediction

6:00 PM Novena de Navidad

##### Sábado, 23 de Diciembre — San Juan de Kety

9:00 AM NO HABRÁ MISA

9:30 AM Clase Pre Bautismal para Padres y Padrinos

4 - 4:45 PM Confesiones / Confessions

5:00 PM MISA — Altagracia Heredia †

6:00 PM Novena de Navidad

##### Domingo, 24 de Diciembre — Cuarto Domingo de Adviento

9:00 AM MASS — Por las familias de San Juan Bautista

10:30 AM MISA — Félix Javier Pérez, Ramos Rivera †

10:30 AM No Habrá Catecismo / NO CCD

12:30 PM MISA — José Ángel Pérez, Gloria Pacheco †

##### Misa de Noche Buena / Christmas Eve Mass

11:00 PM Misa — Por las familias de San Juan Bautista

##### Lunes, 25 de Diciembre — Navidad / Christmas

9:00 AM Misa — Por todos los fieles difuntos

11:00 AM Misa — Ramonita Negrón †

#### 09 y 10 Diciembre 2023

|   |                    |
|---|--------------------|
| 98 Sobres rosados / pink                                    | \$ 2,599.00        |
| 17 Donaciones Electrónicas / Online                         | \$ 806.00          |
| 0 Sobres de Niños / Children's Env.                         | \$ 20.00           |
| Colecta Suelta / Loose Collection                           | \$ 1,684.60        |
| Utilidades / Utilities                                      | \$ 60.00           |
| Otras donaciones / Other donations                          | \$ 0.00            |
| <b>TOTAL</b>  | <b>\$ 5,169.60</b> |
| <b>Reporte Semanal / Weekly Report</b>                      |                    |
| Presupuesto Semanal / Weekly Budget                         | \$ 6,250.00        |
| Colecta Actual / Actual Collection                          | \$ 5,169.60        |
| Diferencia / Difference                                     | \$ - (1,080.40)    |
| <b>Colectas hasta el momento / Year to Date Collections</b> |                    |
| Presupuesto / Budget 2023-2024                              | \$ 146,550.00      |
| Colecta Actual / Collection to date                         | \$ 147,535.14      |
| Balance / Balance   | \$ 985.14          |

#### NOVENA DE NAVIDAD / Christmas Novena

Como parte de nuestra preparación para la Navidad los invitamos a todos a rezar junto a nosotros la *Novena de Navidad* comenzando el Sábado 16 de Diciembre, todos están bienvenidos:



Sábado, 16 de Diciembre — 6:00 PM Novena  
Domingo, 17 de Diciembre — 2:00 PM Novena  
Lunes, 18 de Diciembre — 7:00 PM Novena  
Martes, 19 de Diciembre — 6:30 PM Novena  
Miércoles, 20 de Diciembre — 6:30 PM Novena  
Jueves, 21 de Diciembre — 7:00 PM Novena  
Viernes, 22 de Diciembre — 6:00 PM Novena  
Sábado, 23 de Diciembre — 6:00 PM Novena

As part of our preparation for Christmas we invite you all to pray with us the Christmas Novena beginning on Saturday, December 16, everyone is welcome.



#### LIMPIEZA GENERAL de la IGLESIA

Necesitamos ayuda para limpiar y decorar la Iglesia para la Navidad. Los interesados pueden venir el **Miércoles 20 de Diciembre y Viernes 22 de Diciembre de las 8:00 AM hasta las 3 PM**, aunque sea que puedan solo **un ratito** para ayudarnos a embellecer nuestro edificio. Todos están bienvenidos.

##### Church General Cleaning and decoration.

Wednesday 20<sup>th</sup> & Friday 22<sup>nd</sup>

8:00AM - 3PM.

#### SEGUNDAS COLECTAS / SECOND COLLECTIONS

- ◆ Dic 23 y 24 — Flores de Navidad / Christmas Flowers
- ◆ Dic 30 y 31 — Deuda de la Parroquia / Parish Debt
- ◆ Enero 6 y 7 — Iglesia Católica Mundial / World Catholic Church

# Oracion de Adviento

Padre, desde el Jordán enviaste un mensajero a preparar los corazones para recibir a tu Hijo. Ayúdanos a arrepentirnos de nuestros pecados, cambiar de vida y recibirlo dignamente.

Somos pobres y esperamos tus dones; somos seres de frágil barro y esperamos al Alfarero; somos esclavos y esperamos al Libertador; somos peregrinos y esperamos al que es la Meta; somos pecadores y esperamos al que es la Gracia.

Despierta en nosotros, Señor, el amor a la verdad; suscita en nosotros el espíritu de oración y de conversión y haz que salgamos peregrinos al encuentro del que es la Navidad. Concédenos, Señor, llegar a la noche santa de la Navidad con un corazón renovado y lleno de fe, esperanza y caridad.

Ilumina nuestros pasos y haz que tu Luz sea nuestra luz. Guíanos por el camino que conduce a Belén, para contemplar allí a tu Hijo amado y experimentar su presencia. Te lo pedimos por Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina por siglos de los siglos.

Amén.



# MISAS DE OCTAVA de NAVIDAD

## *Mass Schedule for the Octave of Christmas*

Aunque la sociedad ha sido inundada con la Navidad desde Noviembre, la Iglesia ha utilizado las semanas de Adviento para prepararnos para esta celebración especial que llamamos Navidad. Y Navidad, la gran fiesta de Dios-con-nosotros en Cristo Jesús, no es una fiesta de un día. Es demasiado importante para un solo día, por lo que la Iglesia usa más de 2 semanas para celebrar la temporada de Navidad. Comenzamos con la Octava de la Navidad: 8 días como uno. El comienzo y el final de la Octava son días de precepto (o de obligación) para los católicos. El comienzo es el 25 de Diciembre, la Natividad de nuestro Señor y el final de la Octava es la solemnidad de María, Madre de Dios, 1ro. de Enero. Por favor, haga planes para celebrar la Navidad con su familia de la parroquia.

*Although society has been inundated with Christmas since November, the Church has used the weeks of Advent to prepare ourselves for this special celebration we call Christmas. And Christmas, the great celebration of God-with-us in Jesus Christ, is not a one day fiesta. It is too important for just one day, so the Church uses more than 2 weeks to celebrate the Christmas Season. We begin with the Octave of Christmas—8 days as one. The beginning and ending of the Octave are holy days of obligation for Catholics. The beginning is December 25<sup>th</sup> the Nativity of our Lord and the end of the Octave is the Solemnity of Mary, Mother of God, January 1<sup>st</sup>. Please plan to celebrate Christmas with your parish family.*

♦ **DOMINGO, 24 DE DICIEMBRE — NOCHE BUENA / *Christmas Eve***

11:00 PM — Misa de Gallo (bilingüe) / *Christmas Midnight Mass (bilingual)*

♦ **LUNES, 25 DE DICIEMBRE — DÍA de NAVIDAD / *Christmas Day***

9:00 AM — Misa de Navidad (bilingüe) / *Mass (bilingual)*

11:00 AM — Misa de Navidad / *Mass in Spanish*

**MISAS DE LA SOLEMNIDAD DE MARIA**  
**LA SANTA MADRE DE DIOS**  
*Solemnity of Mary the Holy Mother of God*

♦ **DOMINGO, 31 DE DICIEMBRE — *Sunday, Dec.31<sup>st</sup>***

2 - 10:00 PM — Adoración al Santísimo / *Adoration of the Blessed Sacrament*

10:30 PM — Misa de Vigilia (bilingüe) / *Vigil Mass (bilingual)*

♦ **LUNES, 1 DE ENERO 2024 — *Monday, JAN. 1, 2024***

9:00 AM — Misa de Navidad en Ingles / *Mass in English*

11:00 PM — Misa de Navidad / *Mass in Spanish*



**DOBLE PRECEPTO / DOUBLE PRECEPT**

El fin de semana, 23 y 24 de Diciembre, hay un doble precepto: el dominical (que se puede cumplir el día sábado o asistiendo a la Santa Misa del domingo en la mañana) y el correspondiente a Navidad (que puedes cumplirlo en la Santa Misa de Noche Buena o en las Misas de Navidad). **No se pueden cumplir dos preceptos en una única Misa.**

*On the weekend, December 23rd and 24th, there is a double precept: Sunday (which can be fulfilled on Saturday or by attending Holy Mass on Sunday morning) and Christmas (which can be fulfilled at Holy Mass on Christmas Eve or at Christmas Masses). Two precepts cannot be fulfilled in a single Mass.*

# FIESTA DE LOS REYES MAGOS

*Feast of the 3 Kings*

SÁBADO, 6 DE ENERO / SATURDAY, JANUARY 6TH  
SANTA MISA – 5:00 PM – HOLY MASS

Celebración en la Cafetería  
después de la Santa Misa

Celebration in the cafeteria  
after the Holy Mass

"Vengan a celebrar con nosotros esta preciosa fiesta tradicional"

Ven con tu familia a la Santa Misa  
y luego al compartir en la cafetería de la Iglesia.

Tendremos comida, música y  
dulces para los niños.

*"Come celebrate with us this  
beautiful traditional Feast "*

*Come with your family to the Holy Mass,  
followed by a celebration  
in the cafeteria of the Church.*

*We will have food, music and  
candy for the children.*

*¡Los Esperamos! Join Us!*

Iglesia Católica San Juan Bautista, Lancaster PA

Auspiciado por los Caballeros de Colón de San Juan Bautista



**SERIAMENTE ENFERMOS / Seriously ill**

Sue Burger, Felipe Cruz, Alejandrina Domínguez, Sal Duprey, Benedicta Fair-Maldonado, Justino López, Carmela Madera, María Placeres, Margarita Pérez Navarro, Rafaela Antonia Polanco, Anaiya Rivera, María Eugenia Rivera, Jacinto Rodríguez, Zabriel Rodríguez Suarez, Jan Luis Sabater, Santos Santiago Laracuente, Vanessa Shearer, Pano Skiada, Voula Skiada, Altagracia Tapia, Víctor Torres, José Vázquez.

**ENFERMOS EN CASA - Sick at Home**

Hna. Therese Marie, Luis Alvarado, Nirma Alvarado-Vázquez, Daisy Agosto, Matilde Aponte, G. Cecilia Apostolou, Aida Aquino, Julia Campos, Ana Colón, María Cruz, Robert Dano, Miriam Díaz, José González, Nydia González, Jacinto Guzmán, Tom Helwig, Luz Celenia y Olga Luciano, Adela Madrigal, Martina López, Felicita Morales, Agnes y Betty Nazario, Lydia Negrón, Ana Celia Ortiz, Alicia Pease, José Pizarro, Márcola Rivera, Enid Roman, Elisa Sánchez, Alfonso y Roberto Santos, Carmen Santos, Marta Vega, Sila Velázquez.

**BAUTIZOS - Baptisms**

Para preparar a los padres y padrinos para el Bautizo de sus hijos, la parroquia provee 2 clases separadas.

Estas clases pueden ser tomadas, incluso antes de que nazca el bebé. **Por favor llame la oficina parroquial para registrarse y obtener mas información.**



**Próxima Clase / Upcoming Class**

**Padres y Padrinos  
Parents & Godparents**  
Sábado 23 de Diciembre  
Sat., Dic. 23<sup>rd</sup>  
9:30 am. - 12:30 pm

**Padres / Parents**  
Sábado 13 de Enero 2024  
Sat., Jan. 13<sup>th</sup>  
9:30 am. - 12:30 pm

*To prepare parents and godparents for the baptism of their child, the parish provides 2 separate classes. These classes may be attended even before the baby is born. See schedule above for the upcoming class. Please call the church office to register and obtain more information.*

**Resurrection Catholic School / Your Parish School**

- **Classroom Spotlight:** Classroom Spotlight: The eighth grade had a field trip they will not soon forget! They visited the Lancaster Advanced Wastewater Treatment Plant. They learned about the process of treating wastewater so it can be used again.



- **Upcoming events:**
  - \* December 14<sup>th</sup> — RCS Christmas Concert, 7 p.m.
  - \* December 22<sup>nd</sup> — 11:00 a.m. dismissal
  - \* December 25<sup>th</sup> — January 1<sup>st</sup>. Christmas break. See you Tuesday, January 2<sup>nd</sup>!

**LECTURAS DE LA MISA - Daily Mass Readings**

**Domingo** Is 61, 1-2. 10-11; 1 Ts 5, 16-24; Jn 1, 6-8. 19-28  
**Lunes** Jr 23, 5-8; Mt 1, 18-24  
**Martes** Jc 13, 2-7. 24-25; Lc 1, 5-25  
**Miércoles** Is 7, 10-14; Lc 1, 26-38  
**Jueves** Can 2, 8-14; Lc 1, 39-45  
**Viernes** 1 Sam 1, 24-28; Lc 1, 46-56  
**Sábado** Ml 3, 1-4. 23-24; Lc 1, 57-66  
**Domingo** 2 Sam 7, 1-5. 8b-12. 14a. 16; Rom 16, 25-27; Lc 1, 26-38

**NOTICIAS DE CATECISMO/CATECHISM NEWS**

**NO tendremos clases de Catecismo**

- **Domingo 24 y 31 Diciembre**
- **Miércoles 27 de Diciembre**

Las clases comenzaran de nuevo los días **Miércoles 3 y Domingo 7 de Enero de 2024.**

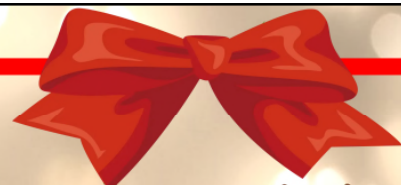
Por favor, no olviden venir con sus niños a las Misas de Navidad y Año Nuevo. **¡Deseándoles a todos una Feliz Navidad!**



There will be **NO CCD Classes** the following days:

- **Sunday, December 24<sup>th</sup> & 31<sup>st</sup>**
- **Wednesday, December 27<sup>th</sup>**

*Classes will resume normal schedule on Wednesday, January 3<sup>rd</sup> and Sunday, January 7<sup>th</sup>, 2024. Please, don't forget to come with your children to Mass on Christmas Day and New Year's day. Wishing your Family a very Merry Christmas!*



**Cena y Baile de Dinner & Dance**

**San Valentin**

**SABADO, 10 DE FEBRERO  
SATURDAY, FEBRUARY 10TH  
6:00 - 12:00 PM**

**PLAZA SAN JUAN BAUTISTA  
441 S LIME ST, LANCASTER, PA**

**\$35.00 por persona / per person  
(no reembolsable/non refundable)**


**Inlcuye Bufet de Comida (6-8pm) y Música de DJ  
Includes Dinner Buffet (6-8pm) and DJ Music  
Para mayores de 21 años / Must be 21 yrs and over  
Bebidas a la Venta / Cash Bar**



**Para más información / For More Information  
Edwin Alvaro (717) 682-8619**

*Auspiciado por los / Sponsored by  
Caballeros de Colon de San Juan Bautista / KOC*

Agradecemos la cooperación de estos negocios que con su patrocinio ayudan con el costo de imprenta de nuestro boletín. Cuando utilice sus servicios, mencione que vio su anuncio en nuestro boletín semanal y dele las gracias. Si desea incluir su aviso en nuestro boletín, comuníquese con la oficina parroquial al 717-392-4118.



**CATHOLICS SERVING CATHOLICS SINCE 1947**  
 Preplanning  
 Veterans Benefits  
 Burial & Cremation Services  
 On Site Crematory

**LCIS ALUMNI**  
**Chip Snyder '70, Kelly Gramola Townsend '99, Chad Snyder '00**

**Charles F. SNYDER**  
 FUNERAL HOMES & CREMATORY  
 SnyderFuneralHome.com

Manheim Township | 3110 Mito Pike | 717-860-8100  
 Millersville | 441 N. George St. | 717-872-3041  
 Lancaster City | 114 B. King St. | 717-399-9661  
 Litz - Spoutle Snyder | 127 S. Broad St. | 717-626-3317  
 Stinking - Bachman Snyder | 9 S. Decatur St. | 717-687-7644  
 Willow Street | 2421 Willow Street Pike | 717-464-6600  
 Harbinger Mortuaries | 330 Old Blue Rock Rd. - Millersville | 717-872-1700



**¿Su hijo necesita seguro médico?**  
 El Programa de Seguro Médico para Niños (CHIP, por sus siglas en inglés) es gratis o de bajo costo para la mayoría de las familias.

**Does your child need health insurance?**  
 CHIP is free or low-cost for most families.

**Capital** 

Capital Blue Cross is an Independent Licensee of the Blue Cross Blue Shield Association.

No or low cost health insurance for children.



**USED CAR CENTER LANCASTER TOYOTA MAZDA**

**CENTRO DE VEHICULOS USADOS**  
 5270 MANHEIM PIKE  
 DETRAS DE BURGER KING

**LILY LUGO (717) 569-7371**  
**HABLO ESPAÑOL Y ESTOY AQUÍ PARA AYUDARLES**



**Alice's DINER & Family Restaurant**  
**Terry Lountzis**  
 Owner

1665 Lincoln Highway East  
 Lancaster, PA 17602

717-207-0655  
 alicesdinerpa.com

**M & J LANDSCAPING AND TREE SERVICES**

**José & María / Phone (347) 832-5055**

**Corte de Césped Residencial**      **Residential Lawn Mowing**  
**Servicio de Árbol Residencial**      **Residential Tree Service**  
**Servicio de Podar y Herbicida**      **Trimming, Weed Killer Service**

**Precios Razonables**      **Reasonable Prices**  
 \$10 mínimo - \$30 máximo      \$10 minimum \$30 maximum

**Could your friends and family use my help with Medicare plans?**

**DARIS DELBREY**  
 Community Development Coordinator  
 Hablo español

**Please tell them about me**  
 Licensed agent

**717 614 5010**  
 delbreyrivernad@aetna.com

**aetna**  
 medicare solutions

The agent listed is a licensed agent/broker. This is an advertisement.

**ONE REALTYONEGROUP UNLIMITED**

**MARIA ROJAS**  
 ASSOCIATE BROKER  
 717.808.4888 C  
 717.569.1700 O

**THE ROJAS GROUP**

415 N. PRINCE ST., LANCASTER  
 mariacanario@aol.com  
 www.spanishrealtorpa.com

**RUBIO'S Tree Service & Landscaping**

Call for a FREE Estimate 717-459-3281

licensed & insured • RubiosTreeSvc@aol.com

tree removal • stump grinding • trimming  
 pruning • total lawn care & mowing  
 hauling & clearing

**OVER 12 YEARS OF EXPERIENCE**  
 serving all of Lancaster County

emergency clean ups

**EL PUEBLITO Mexican Store**

Contamos con gran surtido de productos mexicanos, música y exquisita comida.

**Javier y Celina Segura**  
 1027 Dillerville Road  
 Lancaster, PA 17603

(717) 393-9411  
 Abierto todos los días de 9:30 AM - 10:00 PM

Envía hasta \$1,000 por solo \$8.00 en **Vigo**

Cambia tu vida con **Esperanza**

Servicios de Consejería en Lancaster, PA

- Consejería Familiar
- Grupos Terapéuticos
- Servicios Psiquiátricos

*Queremos ayudar a la gente a mejorar la calidad de sus vidas, a que sea tolerantes a los cambios y a que crean en si mismos.*  
*Valoramos la Diversidad Cultural - Creamos un Ambiente de Confianza*

Radamez Melendez, CEO  
 radmelendez@yahoo.com

1148 Elizabeth Avenue  
 Lancaster PA 17601  
 (717) 390-9086

**Eric Lopez** 717-989-0206

**Eric's Cuts** 

639 S. Marshall St  
 Lancaster, PA 17602

Martes y Miércoles - 10-6:00 PM  
 Jueves y Viernes - 10-8:00 PM  
 Sábado - 8-4:00 PM

Printed by Diocesan, P.O. Box 430, New Cumberland, PA 17070

DIOCESAN

www.diocesan.com

3804